

AW

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 40.120/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, le 27 mars 2006, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 27 juin 1991 fixant les modalités relatives à l'assurance couvrant la responsabilité civile des entreprises de gardiennage et des services internes de gardiennage", a donné le 18 avril 2006 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 40.120/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 maart 2006 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 juni 1991 houdende vaststelling van nadere regels met betrekking tot de verzekering tot dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de bewakingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten", heeft op 18 april 2006 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Préambule

Les alinéas 1^{er} et 2 doivent être rédigés comme suit :

"Vu la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière, notamment l'article 3 ;

Vu l'arrêté royal du 27 juin 1991 fixant les modalités relatives à l'assurance couvrant la responsabilité civile des entreprises de gardiennage et des services internes de gardiennage, notamment l'annexe, remplacée par l'arrêté royal du 20 décembre 2002."

Dispositif

Annexe

1. Il résulte de l'article 3 de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière que la souscription d'une assurance est requise pour couvrir la responsabilité civile pouvant découler de toute activité visée à l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la même loi. L'énumération des activités de gardiennage que contient le modèle de certificat d'assurance en projet doit donc couvrir toutes les activités visées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 10 avril 1990.

À cet égard, en ce qui concerne la surveillance et le contrôle du comportement de personnes en vue d'assurer la sécurité, la version française de l'annexe du projet d'arrêté envisage seulement l'hypothèse où cette activité se déroule dans des lieux accessibles au public. Or, lorsqu'il fait état de ladite activité, l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 5°, de la loi du 10 avril 1990 précise qu'elle peut se dérouler "dans des lieux accessibles ou non au public".

La version française de l'annexe du projet d'arrêté doit être adaptée en conséquence.

.../...

2. L'annexe doit mentionner qu'elle constitue une annexe à l'arrêté avec indication de son intitulé. Elle doit également porter in fine la mention "Vu pour être annexé à Notre arrêté du ... modifiant ..." et être revêtue des mêmes date et signature que celles figurant sur le texte auquel elle est annexée.

Observations de forme

Le texte néerlandais de l'arrêté et de l'annexe devrait être corrigé du point de vue de la correction de la langue.

Article 1^{er}

Il faudrait écrire : "gevoegd bij dit besluit" au lieu de "onderhavig besluit".

Annexe

À l'alinéa 1^{er}, il faudrait écrire : "een verzekeringsovereenkomst nr. ... gesloten heeft, met toepassing van ..."

"... (plaats en datum)

De heer/Mevr. ...

*De toepasselijke activiteiten aanstippen."

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Het eerste en tweede lid moeten geredigeerd worden als volgt:

"Gelet op de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 juni 1991 houdende vaststelling van nadere regels met betrekking tot de verzekering tot dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de bewakingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, inzonderheid op de bijlage, vervangen bij het koninklijk besluit van 20 december 2002."

Dispositief

Bijlage

1. Uit artikel 3 van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid blijkt dat het afsluiten van een verzekering vereist is om de burgerrechtelijke aansprakelijkheid te dekken die kan voortvloeien uit elke activiteit genoemd in artikel 1, § 1, van dezelfde wet. De opnoeming van bewakingsactiviteiten in het ontworpen model van verzekeringsattest moet dus alle in artikel 1, § 1, van de wet van 10 april 1990 opgesomde activiteiten dekken.

In dat opzicht beschouwt de Franse versie van de bijlage bij het ontwerpbesluit, wat het toezicht op en controle van (de) personen met het oog op het verzekeren van de veiligheid betreft, alleen het geval waarin deze activiteit verricht wordt op voor het publiek toegankelijke plaatsen. Welnu, wanneer in artikel 1, § 1, eerste lid, 5°, van de wet van 10 april 1990 sprake is van de genoemde activiteit, wordt er gepreciseerd dat ze kan plaatsvinden "op al dan niet voor het publiek toegankelijke plaatsen".

De Franse versie van de bijlage bij het ontwerpbesluit moet dienovereenkomstig worden aangepast.

2. In de bijlage moet worden vermeld dat het een bijlage is bij het besluit, met vermelding van het opschrift ervan. Tevens moet aan het slot van de bijlage worden vermeld "Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van ... tot wijziging ..." en moet ze op dezelfde wijze worden gedateerd en ondertekend als de tekst waarbij ze wordt gevoegd.

Vormopmerkingen

De Nederlandse tekst van het besluit en van de bijlage behoeft verbetering uit het oogpunt van correct taalgebruik.

Artikel 1

Men schrijve : "gevoegd bij dit besluit" in plaats van "onderhavig besluit".

Bijlage

In de eerste alinea schrijve men : "een verzekeringsovereenkomst nr. ... gesloten heeft, met toepassing van ...".

"... (plaats en datum)

De heer/Mevr. ...

*De toepasselijke activiteiten aanstippen."

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

Y. KREINS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Mesdames
Mevrouwen

J. JAUMOTTE,
M. BAGUET,

conseillers d'État,
staatsraden,

A.-C. VAN GEERSDAELE,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT,
premier auditeur chef de section.

Het verslag werd uitgebracht door de
H. B. JADOT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

La concordance entre la version française et la
version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de
M. J. JAUMOTTE.

De overeenstemming tussen de Franse en de
Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van
de H. J. JAUMOTTE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS